

ENGLISH 한국·조선어 中文 日本語
THE MINOH POST
 みのおポスト

미노오 포스트
 箕面信息

MAFGA (Minoh Association For Global Awareness) 箕面市国際交流協会
 미노오시국제교류협회 箕面市国际交流协会

『みのおポスト』は、箕面市、箕面市立多文化交流センター、および箕面市国際交流協会(MAFGA)からのお知らせが、「やさしい日本語」、韓国・朝鮮語、中国語、英語で書かれています。「箕面市からのお知らせ」は、『もみじだより』(毎月箕面市が作って市民に送っている広報誌)の中から、特に大切なお知らせを選んでいきます。『みのおポスト』は MAFGA が 2 ヶ月に一回作って、外国人市民へ送っています。『みのおポスト』を送ってほしい人は MAFGA へ連絡してください。

THE MINOH POST includes information from Minoh City, the Minoh Multicultural Center and the Minoh Association for Global Awareness (MAFGA). It is written in "Easy Japanese", Korean, Chinese, and English. The "Minoh City Information" section contains important notices by Minoh City chosen from the *Momiji Dayori*, the monthly newsletter published by Minoh City and distributed to Minoh City residents. MAFGA compiles THE MINOH POST once every two months and sends it to international residents. If you wish to receive issues, please contact MAFGA.

ひらがなのついた日本語	ENGLISH	한국어판은 별지로 이속에 포함되어 있습니다	中文版在夹页
箕面市からのお知らせ	Minoh City Information	미노오시에서의 알림	箕面市の通知
MAFGA からのお知らせ	Information from MAFGA	미노오시국제교류협회에서의 알림	箕面市国际交流协会的告知
生活情報一覽(別紙)	Information of Daily Life	생활정보일람표	生活信息一覽

新型コロナウイルスのワクチン予防接種について

箕面市で新型コロナウイルスのワクチン予防接種が始まりました。国の決めた順番で 16歳以上の市民にワクチン接種(2回)を行います。5月12日から3つの公共施設で満75歳以上の人への集団予防接種が始まりました。今のところは満65歳以上の人にワクチン接種を行っています。65歳未満の人はそのあとになる予定です。

箕面市で住民登録をしている人に行うワクチン接種について知ることができるウェブサイトを紹介いたします。いろいろな情報を集めて、ワクチン接種を受けるときの用意をしてください。

ワクチン接種の方法は、それぞれの市によって違います。また、これとは別に国や大阪府が行う大規模接種もあります。

◆新型コロナウイルスワクチン接種について(箕面市)

—箕面市が行うワクチン接種の説明(日本語)

<https://www.city.minoh.lg.jp/kenkou/covid19vaccine>

新型コロナウイルスワクチン接種について(箕面市) ➡
 Outline of the vaccination done by Minoh City (Japanese)



COVID-19 Vaccination in Minoh

COVID-19 vaccinations have started in Minoh City. According to the order determined by the Japanese government, the city will provide vaccinations (twice) to the residents 16 years of age or older. On May 12 mass vaccinations began for residents over 75 years old at 3 public facilities. For the time being, the vaccination is targeted for those 65 years of age and older. Residents under 65 years old will be vaccinated later.



We have listed several websites below, so that you may better know about the COVID-19 vaccination done by Minoh City for the registered residents. Please get well informed about the vaccination and be prepared if you choose to be vaccinated.

Please note that the vaccination procedures differ from one local government (such as a city) to another. There are also large-scale vaccinations done separately by the Japanese government and Osaka Prefecture.

◆Notice on the COVID-19 vaccination (Minoh City)

—Outline of the vaccinations done by Minoh City (Japanese)

<https://www.city.minoh.lg.jp/kenkou/covid19vaccine>

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

◆ 現在行われているワクチン接種(満65歳以上対象)の方法について

—「新型コロナワクチン予防接種のご案内」(箕面市のチラシ)
<https://www.city.minoh.lg.jp/kenkou/covid19vaccine/documents/koronawakutinntirasi.pdf>

「新型コロナワクチン予防接種のご案内」
 “Guide for the COVID-19 Vaccination”
 (A leaflet issued by Minoh City)



—上のチラシの内容は、英語、韓国朝鮮語、中国語、ベトナム語、スペイン語でも読むことができます。

<https://www.city.minoh.lg.jp/kenkou/covid19vaccine/index.html#english>

◆ 新型コロナワクチンの多言語の予診票など(厚生労働省)

—接種を受けるときに必要な「予診票(日本語)」を多言語にほん訳したものがありますので参考にしてください。

注意: 多言語予診票を使ってワクチン接種を受けることはできません。日本語の予診票に書いて、ワクチン接種を受けてください。

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

◆ 新型コロナに関する情報(みのお多言語ポータル)

—多言語での相談は MAFGA で受け付けます。

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: soudan@mafga.or.jp

<https://portal.mafga.or.jp/archives/category/covid-19>

みのお多言語ポータル
 Minoh Multilingual Portal



◆ Current procedure of the vaccination for residents 65 years of age and older

—“Guide for the COVID-19 Vaccination” (A leaflet issued by Minoh City)

<https://www.city.minoh.lg.jp/kenkou/covid19vaccine/documents/koronawakutinntirasi.pdf>

— The content of the above leaflet can be read in English, Korean, Chinese, Vietnamese and Spanish.

<https://www.city.minoh.lg.jp/kenkou/covid19vaccine/index.html#english>

「ご案内」の内容(多言語)
 Content of the above leaflet
 (Multilingual)



◆ Multilingual information on the COVID-19 vaccination (Ministry of Health, Labour and Welfare)

—A translation of the Pre-Vaccination Screening Questionnaire (in Japanese) is available for your reference. On vaccination, you are required to fill in the form in Japanese.

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

多言語の「予診票」
 Pre-Vaccination Screening
 Questionnaire (Multilingual)



◆ Information on the COVID-19 (“Minoh Multilingual Portal”)

—Please contact MAFGA for multilingual consultation.

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: soudan@mafga.or.jp

<https://portal.mafga.or.jp/archives/category/covid-19>

新型コロナワクチン接種が済んだあとも 感染が広がらないように注意してください

これからも次のことに気をつけましょう

**Even after getting vaccinated, take precautions to prevent the spread of infection.
 Please be sure to keep the following points:**

- ★ 他^{ほか}の人^{ひと}とはなれる。(密^み接^{せつ}しない)
- ★ 窓^{まど}やドア^あを開^あけて空^{くう}気^きをよく変^かえる。(密^み閉^{ぺい}しない)
- ★ た^たくさ^さん^んの^の人^{ひと}が^あつ^つまる^るこ^ことは^はし^しない。(密^み集^{しゅう}しない)
- ★ た^たくさ^さん^んの^の人^{ひと}と^いっ^っし^しょ^ょに^にご^ごは^はん^んを^を食^たべ^べない。
- ★ 話^{はな}す^すと^とき^きは^はマ^マスク^{スク}を^をつ^つけ^ける。
- ★ 電^{でん}車^{しゃ}やエ^えレ^レバ^バー^ータ^ター^ーで^で隣^どの^の人^{ひと}と^と話^{はな}し^しない。
- ★ よ^よく^く手^てを^を洗^{あら}う。

- ★ Make enough space with others.
(Avoid close-contact settings.)
- ★ Open doors and windows. Ventilate frequently.
(Avoid closed spaces.)
- ★ Refrain from participating in gatherings.
(Avoid crowded places.)
- ★ Avoid dining in a large group.
- ★ Wear a mask when talking.
- ★ Refrain from talking inside trains or elevators.
- ★ Wash hands thoroughly and frequently.

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

外国人市民にきく

地域に住むいろいろな国の人たちが、どのように地域社会に参加しているのか、インタビューで紹介いたします。緊急事態宣言が出ているため、今回はメールを使って話を聞きました。テーマは「スポーツを通して地域の手助けをすること」です。

第21回 ジェームス マティアン ルク さん

◆ジェームスさんは、大学でバスケットボールをするために、2015年に南スーダンのトゥイック郡から、日本にきました。南スーダンは2011年に独立した新しい国です。大学を卒業してからは、豊中市にある金属プレス加工のビジネスを行っている会社で働いています。

(メールでインタビューをした人: 小西アットウッド夏子)

一なぜ日本に来ることになったのですか？

ケニアに住んでいたとき、日本人のバスケットボールのコーチに会いました。その人は、日本の大学、バスケットボールや文化について話してくれました。2014年になって、その人が呼んでくれたので日本を訪ねました。奈良県の大学で数人のケニアからの留学生に会い、大学や街を案内してもらいました。私は全てが気に入りました。すぐに、ここで勉強し、バスケットボールをすることを決めました。こうして2015年に日本に来て、その大学で4年間、国際関係を学び、バスケットボールをしました。

一大学を卒業したあともバスケットボールを続けていますか？

大学を卒業してから、今働いている会社に入りました。その会社の社長は、私をいろいろなことで助けてくれています。私にとって日本のお父さんのようです。大学のOB会に入り、小学校・高校・大学のバスケットボール活動の手伝いをするのを勧められたのも、社長でした。このOB会は、子どもたちにバスケットボールを教えるなどの活動をしています。私はメンバーになって2年以上になります。また、ボランティアでその大学のバスケットボール部の副コーチをしています。

一あなたにとってバスケットボールとは何ですか？

私の身長は208cmです。バスケットボールは人生の一部であり、いろいろなチャンスを私にくれました。OB会のメンバーとしてバスケットボールを教えることで、子どもたちにプラスの影響を与えることができることが分かりました。今の私が

Voices of International Residents

We introduce residents from various countries who live in this area and interview them about how they take part in the local community. Due to the State of Emergency, we had an interview via email, and the theme of this issue is "helping the community through sports".

No. 21 Mr. James Mathiang Luk



◆James came to Japan in 2015 from Twic County in South Sudan to play basketball at a university. South Sudan is a new country which became independent in 2011. After he graduated from the university, he has been working for a metal stamping company in Toyonaka.

(Interviewed by email by Natsuko Konishi-Attwood)

-- What brought you to Japan?

When I was in Kenya, I met a Japanese basketball coach there and he told me about Japanese universities, basketball and culture. I visited Japan in 2014 as he invited me. I met a few Kenyan students at a university in Nara Prefecture and they showed me around the university and the city. I loved everything. I decided to study and play basketball there. In 2015 I moved to Japan and studied International Relations and played basketball at the university for 4 years.

-- Do you still play basketball after you graduated from the university?

After I graduated, I was recruited by the company I'm currently working for. The president of the company has been supporting me in various ways. He has been like a father to me in Japan. He encouraged me to join the university alumni association and to help out with basketball activities such as elementary school, high school and university programs. The activities of the association include teaching basketball to children. I have been part of it for more than two years. I am also an associate coach for the university.

-- What does basketball mean to you?

I'm 208cm tall. Basketball has been a part of my life and it has given me a lot of opportunities. I realized that by teaching basketball to children as a member of the university alumni association, I am able to give them a positive impact. The society around myself helped me to be the person I am right now. I thought I can give back to the society. I was inspired by my late uncle. He played basketball in the U.S. National Basketball Association (NBA). He tried to change the community in South Sudan

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

あるのは、周りの社会のおかげです。その社会にお返しができると思ったのです。また、亡くなったおじからも影響を受けました。おじは、アメリカの NBA の選手でした。そして、南スーダンでは社会を良くしようとしました。おじが人々のためにやったことを、南スーダンだけでなく世界のどこにいても、私も引き継いでやっていきたいと思っています。

—仕事が終わってから夜の日本語教室に行っているのですが、バスケットボールを教えることにも役立っていますか？
 バスケットボールを教えるため、そしてバスケットボールを楽しんでもらうために、日本語が必要であることが分かりました。でも、日本語を学ぶ理由は、それだけではありません。会社の人たちは、いつも私に簡単な日本語で話そうとしてくれます。もっと日本人たちとコミュニケーションをとって、日本特有の文化をよく知りたいと思っています。

—将来、やりたいことは何ですか？
 今はまだ、言葉の壁を感じるものがたくさんあります。漢字もあまり読むことができないし、私の日本語の力は十分でないの、深い内容の話はできません。でも、将来はアフリカと日本の間の強いつながりを作って、両方のビジネスを成長させたいです。文化の交流を深めて、観光ビジネスも進めたいと思っています。

in a positive way. I would like to continue doing the same things my uncle has done for humanity not only in South Sudan but wherever in the world.

-- I heard that you go to night Japanese classes after work. Does it also help you in teaching basketball?

I realized I should learn more Japanese to teach and motivate them to enjoy basketball. But it is not the only reason I learn Japanese. The co-workers always try to interact with me in basic Japanese. I also would like to be able to communicate more with Japanese people as there are a lot of things to learn from their unique culture.

-- What would you like to do in the future?

I still face the language barrier a lot. Since I am not able to read most of "kanjis" or speak fluently, I cannot engage in deep conversations. But in the future, I would like to build solid mutual relationship between Africa and Japan, and make business grow as well as cultural exchange to boost tourism for both regions.



箕面市からのお知らせ

箕面市のホームページの右上の<Multilingual>ボタンを押すと、英語、中国語、韓国・朝鮮語、やさしい日本語のページを見ることができます。http://www.city.minoh.lg.jp/

ここに書いてある情報は 2021年5月19日現在のものです。新型コロナウイルス感染拡大の影響により、手続きなどの日程や内容が変わるかもしれません。最新の情報は箕面市のホームページで確かめてください。

新型コロナウイルス

●所得が低いひとり親家庭への特別給付金
 ひとり親家庭で所得(給料など)が低い人は、「低所得の子育て世帯生活支援特別給付金(ひとり親世帯分)」がもらえます。こ

Minoh City Information

At the Minoh City website, click on the top-right button <Multilingual> to find information in **ENGLISH**, **CHINESE**, **KOREAN**, **EASY JAPANESE**.
 http://www.city.minoh.lg.jp/

Please note that the information below is as of May 19, 2021. Due to the spread of the novel coronavirus, the schedule and the content of procedures are subject to change. To update the information, please visit the Minoh City website.

Novel Coronavirus

●Special Benefit for Low Income Single-Parent Families

Single-parent families can receive the "Special Benefit for Supporting Low-income Families with Children (Single-

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

の特別給付金がもらえるのは、次のひとり親家庭の父・母、または父母ではなく子どもを育てている人です。

対象:

- (1) 2021年4月分の児童扶養手当をもらっている人。
- (2) 児童扶養手当をもらえるが、公的年金を受けているため、2021年4月分の児童扶養手当をもらっていない人。
- (3) 収入が高いため児童扶養手当の対象にならないが、新型コロナウイルスのために収入が児童扶養手当をもらっている人と同じくらいまでに減った人。

金額: 子ども一人あたり¥50,000

申込み方法:

対象(1)の人は手続きはいりません。対象(2)と(3)の人は、手続きが必要です。申請書を箕面市のホームページからダウンロードし、必要な書類といっしょに申請書を出してください。郵便でも手続きできます。

申込み期限: 2022年2月28日(月)

※家族のDVにより箕面市内に避難している人も申し込みできます。詳しいことは問い合わせてください。

問い合わせ: 子育て支援室

電話: 072-724-6738 FAX: 072-721-9907

e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

parent Households)". The benefit is available to the following single-parent or guardian households.

Eligible households:

- (1) Those who have received the Child Rearing Allowance for April 2021.
- (2) Those who are eligible for the Child Rearing Allowance but have not received the Child Rearing Allowance for April 2021 due to receiving public pensions.
- (3) Those who are not eligible for the Child Rearing Allowance due to their high income, but those whose income has decreased to the same level as those who receive the Child Rearing Allowance due to the COVID-19 pandemic.

Payment amount: ¥50,000 per child

How to apply:

Those who are eligible (1) do not need to apply. Those in categories (2) and (3) need to apply. Please download the application form from the Minoh City website and submit it along with the required documents. You can also apply by post.

Application deadline: Mon., Feb. 28, 2022

※Those who take refuge in Minoh City from DV can also apply. Please contact below for details.

For details: Children Support Division (Kosodate Shien-shitsu)

TEL: 072-724-6738 FAX: 072-721-9907

e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

Health

健康

●歯の健康診断を受けましょう

歯と口を健康にしておくことは、からだ全体の健康を守ることになります。箕面市では、次の年齢に当てはまる人に無料で検査してもらえる券(受診券)を送りました。

対象: 箕面市に住んでいて2022年3月31日までに40歳~74歳の偶数年齢になる人

期間: 2022年3月31日(木)まで

診察を受けられる場所: 箕面市が指定した歯科医院(予約が必要です。)

※「けんしんガイドブック」や箕面市のホームページに指定した歯科医院のリストがあります。

内容: 問診、虫歯・歯周病の検査

費用: 無料(治療したときはその治療の費用が必要です。)

持ち物: 箕面市から届いた受診券

問い合わせ: 地域保健室

電話: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

●Have a Dental Checkup

Keeping your teeth and mouth healthy will keep your whole body healthy. Minoh City has sent a free dental checkup ticket (Jushin-ken) to those who meet the following conditions.

Those eligible for a free dental checkup: People living in Minoh City who will be between 40 and 74 years old by Mar. 31, 2022 with an even-numbered age.

Deadline for the free dental checkup: Thu., Mar. 31, 2022

Where to get it: Dental clinics designated by Minoh City (You need to make an appointment.)

※You can find the names of the dental clinics in the *Kenshin Guidebook 2021* or on the Minoh City website. Please refer to them.

Contents: Inquiry, Examination of tooth decays and periodontal disease

Checkup fee: Free, but if you have a dental treatment you have to pay for the treatment.

Things to bring: The free dental checkup ticket (Jushin-ken) sent by Minoh City

For details: Community Health Office (Chiiki Hoken-shitsu)

TEL: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●子どもの予防接種

(1) 二種混合(ジフテリア・破傷風)

5月に予防接種の予防票を送りました。対象は箕面市内に住んでいる小学6年生です。接種を受ける方法は予防票といっしょに届いた説明書を読んでください。

(2) 日本脳炎2期

毎年6月、対象の小学4年生に予防票を送っていましたが、今年6月には送りません。予防接種に使うワクチンが不足しているためです。十分な量が見えるようになったときに、手紙で知らせます。

問い合わせ: 子どもすこやか室

電話: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907

e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

●Vaccinations for Children

(1) Diphtheria and Tetanus Vaccine (DTV)

A pre-vaccination medical checklist for DTV was sent in May. This was for sixth graders living in Minoh City. Please read the instructions sent together with the checklist on how to get the vaccination.

(2) Second stage of Japanese Encephalitis Vaccine (JEV)
A pre-vaccination medical checklist for JEV for fourth graders used to be sent around mid-June every year. However, it will not be sent this June, because of a vaccine shortage. When enough supply becomes available, a notice will be sent to the targeted children.

For details: Children Healthy Division (Kodomo Sukoyaka-shitsu)

TEL: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907

e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

Health Insurance

●The Payment Notice for National Health Insurance and Long-Term Care Insurance Premiums

The National Health Insurance and Long-Term Care Insurance premiums for fiscal year 2021 have been determined on the basis of your 2020 income (salary, etc.). In the mid-June, you will receive each type of the "Payment Notice" on how you should pay. Please pay them accordingly, e.g., monthly from June 2021 to March 2022, etc.

※If you are subject to the Special Collection system, your premiums will be deducted from your pension in Jun., Aug., Oct., Dec. 2021 and Feb. 2022.

For details (National Health Insurance):

National Health Insurance Division (Kokumin Kenko Hoken-shitsu)

TEL: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

For details (Long-Term Care Insurance):

Long-Term Care Insurance, Medical Subsidies & Pension Division (Kaigo Iryou Nenkin-shitsu)

TEL: 072-724-6860 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

Tax

●Tax Certificates of Municipal/Prefectural Taxes Are Ready to Be Issued

The "Tax Certificate of Municipal/Prefectural Taxes for 2021" is a document which certifies how much you paid as taxes to Minoh City and Osaka Prefecture, based on what you earned from Jan. 1 to Dec. 31 of the previous year. It can be issued at the City Office, Toyokawa Branch,

健康保険

●国民健康保険料と介護保険料の決定通知書が届きます

国民健康保険と介護保険の2021年度の保険料(金額)が決まりました。保険料は2020年度の所得(給料など)によって決まります。6月の中旬に、どう払えばよいかの「決定通知書」が届きます。保険料は、2021年6月から2022年3月まで、決められたとおりに払ってください。

※特別徴収の人(受け取る年金から保険料を引かれる人)の保険料は、2021年6月・8月・10月・12月・2022年2月の年金から引かれます。

問い合わせ(国民健康保険): 国民健康保険室

電話: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

問い合わせ(介護保険): 介護・医療・年金室

電話: 072-724-6860 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

税金

●市・府民税課税証明書の発行

「市・府民税課税証明書」は1月から12月までにもらった所得(給料など)に対して、あなたが箕面市と大阪府へ払った税金の金額を証明するものです。2021年度の「市・府民税課税証明書」の発行が始まっています。この証明書が必要な人は、市役

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

所、豊川支所、止々呂美支所、図書館などの指定施設、コンビニエンスストアに行ってください。

※コンビニエンスストアでの発行には、マイナンバーカードと4桁の暗証番号が必要です。

問合せ: 市民税室
 電話: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538
 e-mail: siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

子ども・教育

●箕面市の奨学生(貸与型)の追加募集

収入が低いなど経済的な理由のため高校などへ行くのが難しい学生は、箕面市から奨学金を借りることができます。この奨学金(貸与型)を受け取りたい人は申し込んでください。

対象: 保護者が箕面市に住んでいる、高校生または高等専門学校生。

申込み方法: 募集要項(説明書)および申込書は、6月1日(火)から学校生活支援室でもらうことができます。箕面市のホームページからダウンロードすることもできます。

申込みの説明書(募集要項)
https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/r3_taiyogatatuikabosyuuyoukou.pdf

申込書
<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/shinseisyo.pdf>

募集要項 → Application Guide



申込書 → Application Form



申込みの場所: 学校生活支援室(土・日曜、祝日は休みです)

詳しいことは学校生活支援室に聞いてください。

問合せ: 学校生活支援室
 電話: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010
 e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

安全

●#7119を知っていますか?

急に病気になる、けがをしたとき、どうしたらよいか迷ったら、「救急安心センターおおさか」(電話#7119)に電話をかけて

Todoromi Branch, designated facilities such as libraries, or at convenience stores.

※At convenience stores, your My Number card and 4-digit code are needed.

For details: Municipal Residents' Tax Division (Shiminzei-shitsu)
 TEL: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538
 e-mail: siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

Children & Education

●Additional Applications for the Minoh City Student Loan

Students, who may be unable to go to high school or technical college due to their guardians' financial difficulties are eligible to apply for a student loan with Minoh City. Those who wish may apply.

Eligibility: A High school or technical college student whose guardian is a Minoh City resident.

Application: Application guide (Boshuyoko) & forms are available at School Life Support Division from Tue., June 1. They can be downloaded from the Minoh City website as well.

Application guide (Boshuyoko):
https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/r3_taiyogatatuikabosyuuyoukou.pdf

Application form:
<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/shinseisyo.pdf>

Application received at: School Life Support Division (except Saturdays, Sundays, and National Holidays)

For further information please contact below.
 For details: School Life Support Division (Gakko Seikatsu Shien-shitsu)
 TEL: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010
 e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

Safety

●Do You Know #7119 ?

When you suddenly get sick or get injured, and do not know what do, please contact the "Kyukyu Anshin Center Osaka (Emergency Medical Consultation Service Center Osaka)" (TEL: #7119) for consultation. If the line is busy, please call 06-6582-7119. The nurses will listen to your consultation 24 hours a day, 365 days a year and give you advice on what to do. In the case of an



◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

相談してください。電話がつかないときは、06-6582-7119
 にかけてください。看護師が 24時間365日いつでも相談を聞いて、
 どうすればよいかアドバイスしてくれます。緊急の場合は、
 あなたの近くの消防署に電話をつないで、救急車を呼んでくれ
 ます。(相談するときは、ゆっくりでいいので日本語で話してくだ
 さい。)

問い合わせ：消防本部消防企画室

電話：072-724-9009 FAX:072-724-3999

e-mail: fireplan@maple.city.minoh.lg.jp

●大雨の対策をしてください

日本では、6月になるとはげしい雨の降る日が増え、大雨や洪水
 などの災害が起きることがあります。大雨や洪水の被害を少
 なくするために、ふだんから次のような対策(用意)をしてくださ
 い。

(1) 家のそばの溝の中をそうじします。

溝の中に落ち葉や砂がたまっていると、水がうまく流れません。
 道路や家の中に水があふれ出してしまいます。雨が降り出す前
 に、溝の中をきれいにそうじしましょう。

(2) 土のう(土の入った袋)を用意します。

玄関などに大雨の水が入ってくるかもしれない家に住んでいる
 人は、土のうを用意しておくこと安心です。雨が降り出したら、水
 が入ってくる場所に置きます。土のうはホームセンターなどで買
 うことができます。

(3) いつでも3日分の水と食べものを、家に置いておきます。

これは、地震のときにも役に立ちます。

a. 水：一日あたり一人3リットル

b. 食べもの：そのまま食べられる缶詰・ビン詰の食品・レトルト食品

(4) 非常用持ち出し袋を用意します。

a. 電気が止まったときの準備として、懐中電灯、ラジオや電池
 を非常用持ち出し袋に入れて、出入口に近い場所に置いてお
 きましょう。大雨、台風、地震などで避難(安全な場所へ移動)の
 必要があるときに便利です。

b. 水を少しと軽い食べものを入れます。

c. 必要に応じて、おむつや乳児用食品、薬、予備のめがねや
 コンタクトレンズ、生理用品、ティッシュも入れておきましょう。

問い合わせ：市民安全政策室

電話：072-724-6750 FAX:072-724-6376

e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

emergency, the center will call the fire department near
 you and call an ambulance. (When consulting, please
 speak in Japanese, but there is no need to be fluent.)
 For details: Fire Planning Office, Fire Department
 Headquarters (Shobo Honbu Shobo Kikaku-shitsu)
 TEL: 072-724-9009 FAX: 072-724-3999
 e-mail: fireplan@maple.city.minoh.lg.jp

●Take Preventive Measures Against Heavy Rain

In Japan the rainy season starts in June, and there is a
 risk of disasters such as downpours and flooding. To
 decrease damage from heavy rain or flooding, be sure to
 take the following preventive measures as a regular
 routine.

(1) Clean up the rain ditches around your house.

If the ditches are full of fallen leaves,
 dirt and sand, water will not flow
 smoothly. The water may overflow
 into the streets and even into the
 houses. To ensure better drainage,
 make sure to clean up the ditches
 before it begins raining.



(2) Keep sandbags at home.



If you live in a house which may be
 flooded by rainwater in the
 entrance, etc., you may feel
 secure by preparing sandbags.
 When it rains heavily, set up the

sandbags in the water's path. You can buy sandbags at a
 do-it-yourself store, so-called home center.

(3) Always store 3 days-worth of food and drinking water.
 This will also be helpful in the event of an earthquake.

a. Drinking water: 3 liters a day for each person
 b. Foods: Canned/bottled/retort-packed foods that do not
 require cooking

(4) Prepare an emergency take-out bag.

a. To prepare for power failures, pack a flashlight, a
 battery-powered radio, and extra batteries in the bag and
 put it in a place near the entrance of your home. Such
 preparation also comes in handy when you must evacuate
 to safer places in the case of natural disasters such as
 heavy rain, typhoons, and earthquakes.

b. Pack as many water bottles and as much light-weight
 foods as you can carry.

c. Your emergency bag should include, as needed,
 diapers and food for infants, medications, spare
 eyeglasses or contact lenses, sanitary napkins, tissue
 paper, etc.

For details: Civil Defense Office (Shimin Anzen Seisaku-
 shitsu)

TEL: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376

e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●山の火事を起こさないよう注意してください

箕面市の面積の3分の2は山や森です。山で火事が起きると、元の森に戻るまで何十年もかかります。山で火事を起こさないように、次のことに注意してください。

- (1) 枯れた草の近くや、火を使ってはいけない場所で、たき火をしない。
- (2) 風が強いときや、空気が乾燥しているときは、たき火をしない。
- (3) 火を使っているときは火のそばを離れない。使ったあとは火を完全に消す。
- (4) たばこは決められた場所で吸う。吸ったたばこの火は必ず消す。投げ捨てない。
- (5) 火で遊ばない。

問合せ：消防署警防第一室・第二室

電話：072-724-9090 FAX: 072-724-6416

e-mail: keibou1and2@maple.city.minoh.lg.jp

●子どもの水の事故に気をつけましょう

これからの季節は川や海などでの事故が増えます。特に子どもの水での事故が全国で毎年起きています。家族で川や海へ行ったときは、いつも子どもの安全を確認してください。また、箕面市には池がたくさんあります。もし池にまちがって落ちてしまうと、大人でも簡単に出ることはできません。子どもにそのような危険な場所に近づかないように、家で話し合ひましょう。また、子どもの水の事故は、風呂や洗濯機など家の中で起きる可能性もありますので、よく注意してください。

問合せ：消防署警防第一室・第二室

電話：072-724-9090 FAX: 072-724-6416

e-mail: keibou1and2@maple.city.minoh.lg.jp

●あなたの回りにある危険物の取り扱いに注意！

私たちが毎日使っているものには、火事などの事故の原因になるような危険物があります。その中には消防法で「危険物」として、保管方法や使い方が決められているものがあります。例えば、マニキュアや除光液、石油ストーブの灯油、車のガソリンや軽油などです。これらの危険物は使い方をまちがえると火事などの事故が起きることがあります。また、危険物による事故は不注意によって起きることが多いです。事故を起こさないために、次のことに注意してください。

- (1) 危険物を火のそばで使ったり、保管したりしない。

●Forest Fire Prevention Tips

Two thirds of Minoh City is hills and forests. Once a forest fire occurs, it will take decades to restore the forests. Please take the following steps to prevent forest fires:

- (1) Don't start open fires near dry grass or where the use of fire is prohibited.
- (2) Don't start open-air fires if it is windy or if the air is dry.
- (3) Stay with the fire while it burns. Put out the fire completely before you leave.
- (4) Smoking should be done only at designated places. Make sure your cigarette butt is completely out, and don't throw it away.
- (5) Never play with fire.

For details: Minoh City Fire Station, Fire Suppression Offices No.1 & No.2 (Shobosho Keibo Dai-ichi-shitsu・Dai-ni-shitsu)

TEL: 072-724-9090 FAX: 072-724-6416

e-mail: keibou1and2@maple.city.minoh.lg.jp

●Be Careful with Child Water-Related Accident

Water-related accidents at rivers or the sea will increase in the coming season. Especially child water-related accidents happen every year throughout the country. When you go to a river or a beach with your family, please always ensure the safety of children. There are also many ponds in Minoh City. If you accidentally fall into a pond, it is not easy to get out, even if you are an adult. Please discuss with your children at home not to enter such dangerous places. Since child water-related accidents may also happen in the house such as in a bathroom or a laundry machine, please watch your children carefully.

For details: Minoh City Fire Station, Fire Suppression Offices No.1 & No.2 (Shobosho Keibo Dai-ichi-shitsu・Dai-ni-shitsu)

TEL: 072-724-9090 FAX: 072-724-6416

e-mail: keibou1and2@maple.city.minoh.lg.jp

●Be Careful When Handling Dangerous Goods Around You!

Some of the products we use on a daily basis are dangerous goods which can cause accidents such as fires. Among them, some are designated as *Dangerous Goods* by the Fire Services Act and their storage methods and usage are determined. Nail polish, nail-polish remover, oil for kerosene heaters, gasoline and light oil for cars are some of the examples. If you use these dangerous goods in the wrong way, it may cause accidents like a fire. In addition, many accidents caused by dangerous goods are due to carelessness. To prevent any accidents, please take the following precautions:

- (1) Do not use or store them near a fire.
- (2) Do not stock more than you need.

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

- (2) 危険物を必要以上にたくさん買って、保管しない。
- (3) 地震などで倒れたり落ちたりする場所に危険物を保管しない。

問い合わせ：消防本部予防室
電話：072-724-9995 FAX:072-724-3999
e-mail:yobou@maple.city.minoh.lg.jp

- (3) Do not store them where they might fall over or fall down in the case of an earthquake, etc.
- For details: Fire Prevention Office, Fire Department Headquarters (Shobo Honbu Yobo-shitsu)
TEL: 072-724-9995 FAX: 072-724-3999
e-mail: yobou@maple.city.minoh.lg.jp

その他

Miscellaneous

●複合公共施設が船場地区に5月1日にオープンしました

●The Public Facility Complex Opened in the Semba District on May 1

地上6階、地下1階の建物で、図書館、生涯学習センター、駐車場があります。2021年8月には施設の中に文化芸能劇場(大ホール・小ホール)もオープンする予定です。北大阪急行線に新しくできる「箕面船場阪大前駅」(2023年開業予定)のすぐ隣にできました。駅前のいろいろな施設をつなぐ船場広場のメインデッキ部分と箕面船場第一駐輪場もオープンしました。



◆船場図書館(2階~4階)
2階には箕面市の本、3階と4階には大阪大学外国学図書館の本、合わせて約71万冊の本が置いてあります。2階は静かに読書ができる「一般エリア」と子どもたちがのびのび過ごす「にぎやかエリア」に分かれています。両方のエリアの間にはカフェスペース、「にぎやかエリア」にはキッズスペースや子ども用トイレ、赤ちゃんの駅があります。3階と4階は「大阪大学蔵書フロア」です。AVライブラリー、グループ学習室、自習専用席(中学生・高校生用)、研究個室もあります。開いている日や貸出の手続きは他の市立図書館と違うので、注意してください。

The building has 6 floors above ground and 1 floor below ground, and has a library, a lifelong learning center, and a parking lot. The Cultural Entertainment Theater (large hall, small hall) is scheduled to open in the complex in August 2021. It was built adjacent to the new “Minoh Semba Handai Mae Station” (scheduled to open in 2023) on the Kita Osaka Kyuko Line. The Main Deck of Semba Square, which connects each facility in front of the station, and the Minoh Semba No. 1 Bicycle Parking Lot have also opened.

◆船場生涯学習センター(5階・6階)
会議室10室、多目的室4室、音楽スタジオ6室、フリースペース、和室、屋外運動場があります。いろいろな会議、講演会、音楽練習などに利用できます。音楽スタジオでは、キーボードやドラムセットなどの楽器の貸出もできます。屋外運動場には夜間照明、シャワー付き更衣室があります。

◆Semba Library (2F-4F)
There are about 710,000 books in total, including books from Minoh City on the 2nd floor and books from the International Studies Library of Osaka University on the 3rd and 4th floors. The 2nd floor is divided into a “General Area” where you can read quietly and a “Lively Area” where children can relax. There is a cafe space between both areas, and there are a kids space, children’s toilets and Akachan-no-Eki (Babycare Room) in the “Lively Area”. The 3rd and 4th floors are the “Osaka University Collection Floor”. There are also AV Library, Group Study Rooms, Self-study seats (for middle school and high school students), and Study Cubicles. Please note that the opening days and usage procedures are different from other Minoh City libraries.

◆地下駐車場
24時間、年中利用できます。普通自動車116台、オートバイ86台が駐車できます。

◆船場広場メインデッキ
複合公共施設や大阪大学箕面キャンパスなど、駅前のいろいろな施設をつなぐデッキです。ベンチで休憩したり、イベントスペースとして使ったりできます。デッキの下に24時間、年中利用できる駐輪場があります。自転車950台、原付自転車495台が置けます。

◆Semba Lifelong Learning Center (5F-6F)
There are 10 meeting rooms, 4 multipurpose rooms, 6 music studios, free space, a Japanese-style room, and Rooftop Sports Area. It can be used for various meetings, workshops, music practice, etc. You can rent musical instruments such as keyboards and drum set at the music studio. The Rooftop Sports Area has night lighting and changing rooms with a shower.

※それぞれの施設の利用方法や料金など詳しいことは、次の

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

問合せ先に聞いてください。

問合せ: 船場図書館

電話: 072-727-1033 FAX: 072-727-6416

e-mail: tosyo-minch-semba@ml.osaka-u.ac.jp

問合せ: 船場生涯学習センター

電話: 072-730-5333 FAX: 072-730-5349

問合せ: 船場広場利用受付

電話: 072-726-6050

e-mail: sembahiroba@tbs-net.co.jp

MAFGA からのお知らせ

問合せ・申込み: 箕面市国際交流協会 (MAFGA)

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

※新型コロナウイルス感染拡大の影響により、日程や内容が変わることがあります。

●みのお cinema 上映会 (オンライン)

毎月一つの映画を選んで上映します。

日時: 6月19日(土) 18:00~20:00

内容: 映画「都市を耕す エディブルシティ」の上映

(英語で上映・日本語字幕つき)

定員: 10人(申込み順)

費用: ¥700(一般)、¥500(大学生および MAFGA の会員)、

無料(高校生以下)

申込み: 電話かメールで申し込んでください。

●多文化体験・交流・学びクラブ「まふがっこ」

参加者募集中

子どもたちが、地域に暮らす外国人市民との交流を通して、多文化を体験する連続プログラムです。

今回は、オトゴンスレンさんがモンゴルの文化や遊びを紹介してくれます。

日時: 7月3日(土) 13:30~15:30

◆Underground Carpark

Available 24 hours a day, 7 days a week. 116 ordinary cars and 86 motorcycles can be parked.

◆Semba Square Main Deck

It is a deck that connects various facilities in front of the station, such as the public facility complex and Osaka University Minoh Campus. You can take a break on the bench or use it as an event space. There is a bicycle parking lot under the deck that can be used 24 hours a day, 7 days a week. 950 bicycles and 495 moped bicycles can be parked.

※For more information about how to use each facility and fees, please contact the following inquiries.

For details: Semba Library

TEL: 072-727-1033 FAX: 072-727-6416:

e-mail: tosyo-minch-semba@ml.osaka-u.ac.jp

For details: Semba Lifelong Learning Center

TEL: 072-730-5333 FAX: 072-730-5349

For details: Semba Square Usage Reception

TEL: 072-726-6050

e-mail: sembahiroba@tbs-net.co.jp

Information from MAFGA

For details and application: MAFGA

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

※Due to the spread of the novel coronavirus, the schedule and the content are subject to change.

●The “cinema” Presents a Movie on Line

The “cinema” organizes a selected film screening once a month.

Date & Time: Sat., June 19 18:00-20:00

Content: The movie “Edible City” will be presented with English audio and Japanese subtitles.

Limit: 10 persons (in order of application)

Fee: ¥700 for non-students, ¥500 for university students or MAFGA supporting members and admission free for elementary to high school students

Application: Please call or send MAFGA an e-mail.

●You Are Invited to MAFGAKKO, Children’s Multicultural Experience-Communication-Awareness Group!

This is a series of programs to give children multicultural experiences by meeting international residents living in

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

場所: 多文化交流センター (MAFGA)
 講師: オトゴンスレンさん(モンゴル出身)
 対象: 小学生
 定員: 10人(申込み順)
 費用: 無料
 申込み: 6月22日(火)9:00~(電話かメールで)



Minoh. This time Ms. Otgonsuren will introduce you to Mongolian culture and plays or games.
 Date & Time: Sat., July 3 13:30-15:30
 Place: Minoh Multicultural Center (MAFGA)
 Lecturer: Ms. Otgonsuren (from Mongolia)

Intended for: Elementary school children
 Capacity: 10 children (in order of application)
 Fee: Free
 Application: Starting at 9:00 on Tue., June 22 (Application by telephone or e-mail)

● 小学校の生活についての相談会

日時: 7月24日(土) 14:00~16:00
 場所: 多文化交流センター (MAFGA)
 対象: 日本の学校に通う外国にルーツを持つ子どもと、その保護者

内容:
 (1) 小学校でのいろいろな困りごとや質問に答えます。
 (2) 小学校の先生や外国にルーツを持つ保護者からアドバイスがもらえます。

定員: 10人(申込み順)
 費用: 無料
 ※通訳を準備できます。必要な人は、7月17日(土)までに申し込んでください。
 申込み: 電話か FAX で申し込んでください。

● Consultation for Elementary School-Life

Date & Time: Sat., July 24 14:00-16:00
 Place: Minoh Multicultural Center (MAFGA)
 Intended for: Children with international backgrounds enrolled in a Japanese school and their guardians
 Contents:
 (1) Answer some questions about Japanese elementary school-life and share their worries.
 (2) Get some advice from elementary school teachers and guardians with international backgrounds
 Capacity: 10 persons (in order of application)
 Fee: Free
 ※ Apply for an interpreter by Sat., July 17, if necessary.
 Application: Please contact MAFGA by phone or FAX.

箕面市国際交流協会(MAFGA)は、外国人市民が日本の生活で困らないように、さまざまな事業をする財団です。いろいろな国や文化や世代の人たちが、お互いに知り合う機会をつくっています。

開いている曜日: 火曜日~日曜日、祝日の月曜日
 時間: 8:45~17:15

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
 e-mail info@mafga.or.jp URL http://www.mafga.or.jp/
 〒562-0032 箕面市小野原西5-2-36
 箕面市立多文化交流センター1階

The Minoh Association for Global Awareness (MAFGA) is a foundation offering various programs to support international residents in leading easy lives in Japan. MAFGA promotes opportunities that people of different nationality, culture or generation may get to know each other.

OPEN: Tuesday - Sunday, & Mondays that fall on National Holiday
 OFFICE HOURS: 8:45-17:15
 TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920
 e-mail info@mafga.or.jp URL http://www.mafga.or.jp/
 Minoh Shiritsu Tabunka Koryu Center (Minoh Multicultural Center) 1F
 5-2-36 Onohara-nishi, Minoh, Osaka 562-0032

日英語版ボランティア編集員

Editorial Staff for Japanese-English Edition:

Y. Gotoda(後藤田), R. Hamauchi(浜内), K. Hatano(波多野), M. Hayashi(林), N. Konishi-Attwood(小西アットウッド), M. Morii(森井), Y. Takimoto(滝本), M. Yagi(八木)

英語チェックボランティア

Volunteers for Checking English:

S. Nogi(野木), S. Zilka
 (in alphabetical order)

